

TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á
Southeast Asian Vicariate
GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG
Our Lady of Lavang Parish

5404 NE Alameda Dr., Portland, OR. 97213
www.gxlavangoregon.com

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776
 Xúc Dầu: 971-506-6019 (Để lời nhắn)
 Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Phục Vụ Dân Chúa

Các Linh Mục:

Quản Nhiệm:

LM Bartôlômêô Phạm Hữu Đạt, SDD
 Phó xứ: LM. Phaolô Cao Thế Bình, SDD
 LM. Phêrô Đoàn Hoàng Khôi Anh, SDD
 LM. Giuse Vũ Hoàng Phúc, CSsR
 (Đặc trách mục vụ Lào & Hmong)

Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat, Miền Portland, Oregon

Sơ Bê Trên Maria Nguyễn Thị Trinh

Hội Đồng Giáo Xứ:

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ
 Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

Hữu Dưỡng

Msr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, *Nguyên Chánh Xứ*

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, *Nguyên Phó Xứ*

Chương Trình Mục Vụ

Thánh Lễ Chúa Nhật:

5:30pm Thứ Bảy: Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1

7:00am Lễ 2

9:00am Lễ 3

11:00am Lễ 4

1:00pm Lễ 5 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Nguyện)

2:30pm Lễ 7 Lễ Lào (Nhà Nguyện)

5:00pm Lễ 8 CD Andrew.Dũng-Lạc

Lễ Đoàn LMTT (Tuần thứ II): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh; 6:00 pm: Thánh Lễ

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu; 5:30 pm: Chầu chung

Giải Tội:

Thứ Hai Tối Thứ Năm: 5:30-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

Rửa Tội:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyện)

(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Lịch Công Giáo Tuần Này

Chúa Nhật 27/12: Lễ Thánh Gia - Năm C

Thứ Hai 28/12: Các Thánh Anh Hài - Lễ Kính

Thứ Ba 29/12: Th. Tôma Becket, GM tử đạo

Thứ Tư 30/12: Tuần Bát Nhật Giáng Sinh

Thứ Năm 31/12: Th. Sylvestê I, Giáo Hoàng

Thứ Sáu 1/1: Lễ Mẹ Thiên Chúa

Thứ Bảy 2/1: Th. Basiliô Cả-Th. Grêgôriô Nazian

Chúa Nhật 3/1: Lễ Hiển Linh

**"Hai Ông Bà gặp Chúa
 Giêsu đang ngồi giữa các
 thầy tiến sĩ". (Lc. 2,46)**



MÁNG CỎ BÈLEM, MÁNG CỎ GIA ĐÌNH

Cách đây vài năm sau khi tham dự thánh lễ nửa đêm, cùng với các giáo dân tôi đến viếng hang đá bên ngoài nhà thờ. Sau những lời kinh, tiếng hát, mọi người âm thầm tôn thờ và cầu nguyện. Đang ngây ngất với dòng suy tư về mầu nhiệm Ngôi Lời Giáng Sinh, tiếng nói trong trẻo của một em bé chừng 8 tuổi đã đưa tôi về với thực tại. Tựa sát vào mẹ em nói khẽ: "Tại sao Chúa Giêsu lại sinh ra ở ngoài trời như thế? Tôi nghiệp Chúa quá hả mẹ!?" Người mẹ xoa đầu bé và ghì bé vào lòng thổ thổ: "Tôi nghiệp Chúa lắm con ơi! Chúa muốn như vậy chỉ vì Chúa yêu thương mọi người; Chúa yêu thương mẹ, Chúa yêu thương con." Tôi được nghe mẫu đối thoại này vì mẹ con em đứng ngay sát cạnh tôi. Sau một phút thỉnh lặng, bé tiếp: "Nhưng Chúa Giêsu happy hơn con vì Chúa có dad and mom, còn con chỉ có mom thôi!" Người mẹ càng ghì bé chặt vào lòng và không nói một lời nào. Hai hàng lệ đã ướt đầm gò má chị!

Vào dịp lễ Giáng Sinh tất cả các nhà thờ Công Giáo trên thế giới đều cố gắng trưng bày ít nhất là một hang đá trong hay ngoài nhà thờ. Ngắm nhìn hang đá, cho dù tâm hồn đang băn khoăn với nhiều nỗi bất an, nhưng lòng chúng ta cũng cảm thấy chùng xuống. Mọi người như muốn hòa mình và cảm thông với tình cảnh đơn sơ, nghèo hèn của Ngôi Hai Giêsu. Có người đã bật khóc trước tình yêu quá cao vời của Thiên Chúa, đằng sau những giọt nước mắt ấy là tâm tình cung kính, thờ lạy, ngợi khen và cảm mến. Cũng là nước mắt, nhưng chúng ta nghĩ thế nào về những giọt nước mắt của người mẹ trẻ kia?

Kể từ ngày đó trở đi, ngoài những ý nghĩa vừa nêu trên, hang đá còn mang lại cho tôi một ý nghĩa cao đẹp về gia đình. Chúa Giêsu sinh ra trong một gia đình có cha, có mẹ. Ngài đã không chọn sinh ra một cách ngoại thường, mặc dầu Ngài có quyền làm điều đó, nhưng Ngài đã chọn sinh ra trong một trạng thái hoàn toàn bình thường và đơn sơ. Cũng chính nhờ vào việc xuống trần một cách bình thường ấy, Ngài đã nâng hôn nhân gia đình lên bậc Bí Tích; qua môi trường gia đình, ân sủng của Thiên Chúa đã đến với nhân loại.

Ngắm nhìn hang đá chúng ta cảm nghiệm được gì nơi gia đình Thánh Gia? Phải chăng đó là sự thỉnh lặng? Thỉnh lặng không phải vì khắc khẩu, vì chiến tranh lạnh giữa vợ chồng và con cái nhưng thỉnh lặng trong sự tôn trọng lẫn nhau và tôn thờ Thiên Chúa. Trong thỉnh lặng các Ngài đã suy gẫm những việc lạ lùng Thiên Chúa đang thực hiện nơi gia đình các Ngài; các Ngài thỉnh lặng để cùng cảm thông và nhận thức tình yêu mà các Ngài dành cho nhau. Một sự thỉnh lặng mà mọi người chúng ta cần phải học hỏi. Giây phút thỉnh lặng đã giúp ta sát lại gần nhau, giây phút thỉnh lặng giúp ta nhận ra những cử chỉ tốt nơi nhau, giây phút thỉnh lặng giúp ta dần được cơn nóng giận. Đây quả là những giây phút thỉnh lặng thánh. Đừng để cho thỉnh lặng trở thành vũ khí để trả thù, để hằn học và để phân ly.

Cuộc sống quá bận rộn, trách nhiệm mỗi ngày gia tăng, sức chịu đựng mỗi cạn kiệt, nếu không có những giây phút thỉnh lặng làm gì có bình an để tìm ra thánh ý của Thiên Chúa đang thực hiện nơi gia đình ta? Thánh ý của Thiên Chúa không hiện diện trong cơn nóng giận, trong những lời lẽ khiếm nhã hay trong thỉnh lặng với đầy dẫy những tư tưởng bất chánh, nhưng thánh ý của Ngài chỉ tìm thấy trong suy tư và tĩnh lặng. Chúng ta có thể tìm được những giây phút thỉnh lặng thánh này trong các giờ kinh, trong những cử chỉ yêu thương, trong trách nhiệm, trong cố gắng, trong việc nhận lỗi và trong những lời cảm ơn của tất cả các thành viên trong gia đình.

Nguyện chúc các gia đình bất an sớm được hàn gắn và xoa dịu, nguyện chúc các gia đình phân ly sớm đạt được sự thông cảm và đoàn tụ, nguyện chúc mọi gia đình tìm được bầu khí thỉnh lặng thánh mỗi ngày, và nguyện chúc cho em bé biết chọn hạnh phúc của Hài Nhi Giêsu làm hạnh phúc của em vì Ngài sinh ra là để cho em được hạnh phúc!

Lm Phêrô Đoàn Hoàng Khôi Anh

Ý LỄ TRONG TUẦN

<p>Thứ Sáu 25/12 Phaolô Giuse, Maria & Phêrô Têrêsa</p> <p>Thứ Bảy 26/12 Các Ân nhân Giáo Xứ Tạ ơn & Như ý Giuse, Maria & Phêrô Phaolô</p> <p>Chúa Nhật 27/12 Toàn Thể Dân Chúa Tiên Nhân., Mồ Côi Tạ ơn & CLH, Bình An Gioan Baotixita Gioan Maria Giuse, Maria & Phêrô Lucia Maria & Giuse Phaolô & Anê Phêrô & Maria</p>	<p>Phong Nguyễn Chị Nhan, GD Sơn+Thư, Kim Trent Ann & Quốc</p> <p>Sống hay đã Mất Minh, Cathy & Dominic, Trịnh T Xanh, Quang Thi Chị Nhan, Kim Trent, GD Sơn+Thư, Phạm Viêm Phạm Thúy Lan</p> <p>GIÁO XỨ 1 Người, Nguyễn T Hoa, Trịnh Nguyễn Henry Nguyen, Thăng+Mai Hoa Nguyễn 1 Người, ÔB Lương Khắc Nhung Vũ N Tú, Chị Nhan, Kim Trent Người chồng Phạm T Ngoan, Mary Nguyen GD Ng X Diệu, ÔB Trần V Hòa & Cẩm Lan GD Elizabeth Phan, Thúy Nguyễn, GD Sơn+Thư</p>	<p>Chúa Nhật (tt): Monica Thứ Hai 28/12 Tiên nhân Giuse, Maria & Phêrô Maria</p> <p>Thứ Ba 29/12 Giuse, Maria & Phêrô Thứ Tư 30/12 Gioan Baotixita Giuse, Maria & Phêrô Thứ Năm 31/12 Tạ ơn Anna Giuse, Maria & Phêrô Monica</p> <p>Thứ Sáu 1/1 Tiên Nhân & Mồ côi Augustinô Đôminicô Giuse, Maria & Phêrô Martha Phêrô Maria</p>	<p>Phạm Viêm GD Lê Văn Hưởng Chị Nhan, Kim Trent, GD Sơn+Thư Đỗ Ngọc Quang, Sonny Do Chị Nhan, GD Sơn+Thư, Kim Trent Hoa Nguyen Chị Nhan, GD Sơn+Thư, Kim Trent GD Lê Văn Hưởng Nguyễn Quang Toàn GD Ng K Oanh, Chị Nhan, GD Sơn+Thư, Kim Trent Lê Hoàng Lộc GD Bà Lộc Phạm Viêm Kathy Nguyen Nguyễn Q Toàn, Kim Trent, Chị Nhan GD Trần Đoàn GD Ng T Hùng, GD Sơn+Thư, Bong Nguyen</p>
--	---	---	---

LỄ ĐỨC MARIA LÀ MẸ THIÊN CHÚA: (LỄ BUỘC)

a. Thứ Năm ngày 31 tháng 12 có Thánh Lễ Vọng Mẹ Thiên Chúa lúc 7:00PM.
b. Thứ Sáu Tết Dương lịch ngày 1 tháng 1 sẽ có 2 Thánh Lễ lúc 9:00AM và 11:00AM. Xin kính mời mọi người tham dự đông đủ. **Lưu ý:** Không có châu và Thánh Lễ chiều 6:00PM trong ngày thứ Sáu 1/1.

CHÚC MỪNG: Cha Quản Nhiệm, quý Cha, Quý Sơ và Hội Đồng Giáo Xứ xin kính chúc quý giáo dân yêu mến một mùa Giáng Sinh đầy ơn phúc của Chúa Hải Nhi Giêsu và một Năm Mới 2010 an bình và hạnh phúc.

TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGŨ: Học Sinh được nghỉ học vào các Chúa Nhật 27 tháng 12 và 3 tháng 1 để mừng Lễ Giáng Sinh và Năm Mới Dương Lịch.

CHÚC MỪNG BỐN MẠNG CT THÁNG TIẾN HÔN NHÂN GIA ĐÌNH VÀ HỘI PHỤ HUYNH HỌC SINH:

Cha Quản Nhiệm, quý Cha, quý Sơ, HĐGX, và toàn thể giáo dân GX Đức Mẹ La Vang xin kính chúc quý hội viên cùng gia đình mừng Lễ Bốn Mạng, Lễ Thánh Gia vui vẻ và sốt sắng. Xin Gia Đình Thánh Gia luôn ban cho quý vị sức khỏe dồi dào và tình đoàn kết khăng khít để phục vụ Hội và Giáo Xứ chúng ta.

HỌP THƯỜNG KỲ HỘI ĐOÀN & BAN NGÀNH GX: Xin kính mời quý đại diện các hội đoàn, ban ngành, đoàn thể, ca đoàn, và hội đồng hương đến tham dự buổi họp thường kỳ vào chiều thứ Bảy ngày 2 tháng 1 năm 2010 lúc 7:00 PM tại phòng La Vang. Vì đây là buổi họp đầu tiên trong năm mới 2010 nên xin quý vị có mặt đầy đủ để hoạch định những sinh hoạt sắp tới của giáo xứ.

LỊCH CÔNG GIÁO CỦA GX: Năm nay GX sẽ phát hành lịch công giáo của GX năm 2010 treo tường có đầy đủ các ngày lễ và lịch sinh hoạt của GX. Xin mời mỗi gia đình tới VPGX chỉ nhận 1 cuốn để tiện theo dõi.

CẢM ƠN: Xin chúc mừng và cảm ơn tất cả các ca đoàn thuộc GX Đức Mẹ La Vang và các cộng đoàn bạn cũng như quý Soeur DMTG Đà Lạt đã chung góp tài năng, lời ca tiếng hát và nhất là tấm lòng để có được buổi Diễn Nguyện Thánh Ca đầy ý nghĩa và thật đặc sắc. Xin đặc biệt tri ân những đoàn thể và cá nhân như các ban An Ninh, Khánh Tiết, Âm Thanh Ánh Sáng, Nhiếp Ảnh Quay Phim, đài Việt Oregon, Hội Các Bà Mẹ CG, Hội Phụ Huynh HS, chủ nhân tiệm Đậu Hũ Thanh Sơn, anh Khâm và Đoàn TNTT đã đóng góp ủng hộ bằng nhiều cách, đặc biệt là đã trang trí nhà thờ rất đẹp và dựng hang đá thật công phu và mỹ thuật. Xin Chúa trả công bội hậu cho quý vị.

CHỤP HÌNH NIÊN GIÁM: Nhân dịp kỷ niệm "35 năm Hành Trình Đức Tin" của giáo xứ Đức Mẹ La Vang, Cha Quản Nhiệm, quý cha và ban Thường Vụ mời gọi tất cả các gia đình thuộc GX đến ghi danh chụp hình miễn phí cho từng gia đình để cho vào quyển GX Niên Giám sẽ ra mắt vào dịp Hành Hương tháng 7 năm 2010. Hãng Olan Mills, sẽ gọi các nhiếp ảnh gia chuyên nghiệp đến GX chụp cho từng gia đình vào những ngày: **Jan 20-22 (3:00 PM - 9:30PM); Jan 23 (10:00 AM - 5:00 PM), Jan 28-29 (3:00 PM - 9:00 PM), Jan 30 (10:00 AM - 5:00 PM).** VPGX sẽ bắt đầu cho ghi danh vào tuần này các Thánh Lễ thứ Bảy và Chủ Nhật.

PHONG BÌ ĐÓNG GÓP: VPGX đang phát phong bì và nhân tên cho các gia đình thuộc GX dùng để bỏ tiền gỏ và đóng nguyệt liêm, xin mỗi gia đình đến lấy. Xin chân thành cảm ơn.

CẢM ƠN: Gia đình Cụ Maria Nguyễn Thị Hường và Cụ Micae Ngô Văn Bán xin chân thành cảm ơn cha Quản Nhiệm, quý Cha, quý Sơ, HĐGX, quý Hội Đoàn và toàn thể Cộng Đoàn đã thăm viếng, cầu nguyện, dâng lễ, tiền đưa các vị đến nơi an nghỉ cuối cùng.

BÁO CÁO TÀI CHÁNH TUẦN QUA:

Xin Giỏ \$3,996.88	Nguyệt Liêm \$4,340.00	Quán Ăn \$1,700.00	Tổng Cộng \$10,036.88
			Quỹ Hưu Dưỡng Địa Phận \$2,622.00

Ước tính chi hằng tuần: **\$9,800. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.**

KINH NĂM THÁNH LINH MỤC

Lạy Chúa Giêsu / Chúa đã khăng ban cho Giáo Hội thánh Gioan-Maria Vianney / như hình ảnh sống động của chính Chúa / và như hiện thân của tình yêu Chúa là Mục Tử nhân hiền. Xin giúp các linh mục biết sống tốt đẹp đời linh mục / đặc biệt trong năm thánh linh mục này / noi gương thánh linh mục Vianney. Xin cho các linh mục biết học nơi Cha thánh Vianney / hiện diện lâu giờ trước Thánh Thể Chúa / say mê lời của Chúa / cảm nghiệm tình yêu Chúa diu hiền biết bao khi đón tiếp tội nhân hoán cải / sự bình an phó thác trong tay Mẹ Vô Nhiễm từ ái / và luôn tỉnh thức chống lại Ác Thần. Lạy Chúa Giêsu / xin cho giới trẻ chúng con cũng biết học với cha thánh / để họ nhận ra sự cần thiết của ơn gọi linh mục / một ơn gọi vinh quang và cũng thật khiêm hạ / mà Chúa muốn trao phó cho tất cả những ai mở lòng đón nhận. Xin cũng làm nảy sinh nơi các đoàn thể / cộng đoàn chúng con / những công trình kỳ diệu của ân sủng / như ngày xưa Chúa đã thực hiện qua người linh mục thánh thiện biết trọn niềm yêu mến giáo xứ. Xin cho các gia đình kitô hữu chúng con / cảm thấy ngôi Nhà Thờ như mái ấm / bởi luôn được gặp gỡ các thừa tác viên của Chúa / và xin cho chúng con cũng biết làm cho gia đình chúng con / thành ngôi nhà của Chúa. Xin cho lòng mến của các mục tử / đốt lên và nuôi dưỡng lòng mến nơi mọi kitô hữu / để chúng con biết đón nhận và làm triển nở các ơn gọi / cũng như các đặc sủng mà Thánh Thần Chúa rộng ban. Và lạy Chúa Giêsu / chúng con nài xin Chúa / ban cho các linh mục cũng như chúng con / tâm hồn sốt mến và chân thành / để chúng con phụng sự Chúa qua mọi người / như thánh linh mục Gioan Vianney xưa. Amen.

Thánh Vịnh 127



Hạnh phúc thay cho người biết kính yêu tôn sợ Thiên Chúa
và hằng dõi bước theo đường lối tinh tuyền của Chúa.
Công khó tay bạn làm, Chúa cho bạn được luôn an hưởng,
Hiên thế trong nhà bạn chẳng khác chi vườn nho sai trái,
Xin Chúa ban đầy tràn, Chúa cho bạn tràn muôn ân phúc,
và đời bạn sướng vui, cuộc đời bạn thật là hạnh phúc.
và đàn con xúm quanh như những cây đâm chổi lộc xanh.
tròn cuộc đời thắm tươi, ban ngắm nhìn đó thành phồn vinh.

Lễ Mẹ Thiên Chúa

Hân Hoan Muôn Đời



1. Hân hoan muôn đời mừng kính Thánh Gia, Phúc ân dư
2. Bao la ân tình đời sống Thánh Gia, Dẫn trong âm
3. Vui trong chiêm niệm đời sống hiến dâng, Thánh Gia kêu



1. đầy tình yêu thắm tươi chan hòa. Cuộc đời dương thế tuyệt
2. thắm mà nên mẫu gương mọi nhà. Nhọc nhằn lao tác cùng
3. mời tình yêu trắng trong vẹn toàn. Đường đời gian khó trải



1. vời gương lành phúc đức, để danh thơm thiên thu. Dâng lên Chúa lời tạ
2. chia sẻ đời nhân thế, với tin yêu phó thác.
3. qua lao nhọc tận tơn, hưởng phúc lộc vinh quang.



ơn. Đã ban cho nhân loại, Chính Con yêu của Ngài. Mẹ Ma-ri-



a và Thánh Giu-se, Nên Thánh Gia suối nguồn ơn cứu độ.

Khoan Thai

Thánh Vịnh 66

Xuân Minh



DK. *Lạy Thiên Chúa, xin Ngài xót thương, và ra tay ban phúc cho dân*



- Ngài.*
1. Nguyện Ngài chúc phúc và đỡ nâng tôi. Xin tỏ
 2. Hãy mừng vui lên nào hỡi muôn dân, vì Ngài
 3. Cảm tạ Thiên Chúa hỡi khắp chư dân, vì Ngài



trên tôi ánh tôn nhan Ngài. Để mọi nơi biết Chúa đầy quyền
ra tay rất dồi công bình. Ngài là Vua muôn nước cùng đời
cho ta phúc ân chan hòa. Nguyện từ nay khắp chốn rộn lời



uy và ngàn dân biết Chúa rất từ bi. *DK. Lạy Thiên...*
nường. Ngài chỉ huy thế giới trong kỷ cương.
ca, cùng ngợi khen kính mến Chúa của ta.

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle B. Dukelow, P.C
Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
 (503) 288-1992 (24/24)
 1-800-378-2842
 Tai nạn xe cộ, DUII, Di Chúc, Trộm Cắp
Tham khảo miễn phí.

Văn Phòng Luật Sư
THOMAS W. NAWALANY
 LIEM BUI & TRUNG BUI
 6533 N.E Sandy Blvd, Portland, OR 97213
 Bên cạnh Quê Hương Video &
 Thanh Thảo Market
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nan Xe Cộ
(503) 287-2266 (24/24)
THAM KHẢO MIỄN PHÍ

Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành
 Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ

Portland Office
 8040 NE Sandy Blvd - Sic 202
 Portland, OR, 97213
 tel:(503)282-6655
 www.thtranlaw.com
BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN
DỊCH VỤ DI TRƯ
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đồng Hương

POWELL
CHIROPRACTIC CLINIC
 8001 SE Powell Blvd Suite H, 97206
 (ngay Food4Less Center)
503-772-3174 or 503-515- 2842
BÁC SĨ KENT ACHTYES, D.C
CHUYÊN ĐIỀU TRỊ
Tai Nạn Xe Cộ - Lao Động
Xin Liên Lạc Hồng hay Hân

Chợ Thanh Thảo
 6517 NE Sandy Blvd, 97213
(503)-284-4129
 Mở cửa 7 ngày: 9:00am - 7:30pm
 Chứa Nhật: 8:00am - 7:00pm
 Bán đầy đủ các thực phẩm Á-Đông
 Luôn bán Heo Quay, Vịt Quay,
 món ăn nóng làm sẵn.
Kính Mời

1919 SE 82nd Ave Portland 503-788-5244
 3404 SE Hawthorne Hawthorne & 34th 503-230-1474
 1012 NW Glisan & 10th Downtown 503-248-2172

Ăn Ngon Sạch sẽ

Phở Văn

Xõng Nỉ àng môô
K haừh Quyừ

www.phovanrestaurant.com
Phở Văn Beaverton
 11651 SW-Beaverton Town Square
503-627-0822

TRANAIR
Heating & Air conditioning
 Licensed-Bonded-Insured
503-516-7907
Hải Trần
KINH NGHIỆM & UY TÍN

Glisan Dental
 7990 NE Glisan St, Portland, 97213
 (Gần Bùì Tofu - Góc Đường 80th Ave)
503-208-2220
Grand Opening
 ngày 22 tháng 6 - "Tặng Thuốc Tẩy Răng cho bệnh nhân khám Tổng Quát"
 Bác Sĩ Nha Khoa
Tân Phạm, DMD

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213
(503) 287-7899
 * Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
 * Nhân tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
 * Special Co-pay discount cho cả gia đình.
 * Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới.
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Thuật
 Bác Sĩ Nha Khoa
Trần Phương Lan, DMD
Benny Damien, DMD

Accident Care Specialists
Trung tâm điều trị thương tích tai nạn
Tel. 503-771-5555
 2448 SE 89th Ave. Suite #1
 97216. (89th & Division St.)
Dr. Alexis Nguyen
 Chiropractic Physician

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**
Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ
Niềng răng (Braces) - Invisalign
BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
Peter Vũ Văn Giang, DMD
Loan Trần, DMD

Uyen Nguyen
 Financial Advisor
 16219 SE 12th St, Ste 203
 Vancouver, WA 98683
C:360-694-1266
C:503-997-9571
 *Insurance products are offered through insurance companies with which Waddell & Reed has sales agreements. Waddell & Reed, Inc. Member SIPC

HighLight Auto Body
Chuyên Sơn Sửa Làm
Đồng các loại xe
Nhiều năm
Kinh Nghiệm và
Uy Tín
503-252-4845
11109 SE Division St.
97266

Hùng Q La
503-236-3776
 2858 NE Sandy Blvd
 Portland, OR. 97232

Giảm giá đến 40% cho bảo hiểm xe và nhà

Allstate
 You're in good hands
Chuyên Đảm Trách:
 * Mua bán nhà và cơ sở thương mại
 * Vay tiền làm ăn và trả nợ
 * Refinance & cash out
 * Kinh doanh bất động sản
 * Chọn nhà đúng
 * Bán nhà nhanh
Nhật Nguyễn (503)351- 1500
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213

Bella Boutique
Bán: Nếu Quý khách có những giỏ sách, áo quần, giầy dép Nhãn Hiệu Nổi Tiếng mà không dùng đến (vẫn còn mới). Hãy ký gửi tiệm Bella bán dùm với giá hũc hồng phải chăng.
Mua: Để có được một bộ quần áo, một túi sách tay, một đôi giầy nhãn hiệu CAO CẤP, RE, ĐẸP, NỔI TIẾNG cho chính mình hay người thân trong gia đình với giá rất rẻ so với giá thị trường. Hãy đến với tiệm Bella hoặc qua trang web:
www.belladesignerboutique.ecrater.com
AnhQuyen: 971-235-2882

Vietsuperpages.com
 Nên giám thương mại Việt Name Online.
 Nối kết thương mại, và giới thiệu rộng rãi.
 Đến tất cả các giới tiêu dùng mọi sắc tộc.
"Tìm bất cứ - nhanh cấp kỳ"

Brandon Đăng Phan

 Freeman & Associates, Realtors
 Mobile: (503) 780-2793
 Office: (503) 256-0220
 brandon.phan@era.com
 Licensed in Oregon & Washington
Broker
 Tận Tâm - Tín Cấn - Nhanh Gọn
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa

Countrywide
 INSURANCE SERVICES, INC.
Bosco Điện Đăng
 Cell:(503) 888-5212
 Van.(360) 601-0696
Bảo hiểm tăng giá, xin gọi ngay cho Bosco Điện Đăng
Tiện Lợi - Uy Tín - Hiệu Quả

TRAN Pharmacy

GIỜ MỞ CỬA:
 7816 NE. Sandy Blvd Portland, OR 97213
 Ph: 971-244-1100
 Fax: 971-244-1101
 T. Hai-Sau: 10:00am-6:00pm
 T. Năm: 11:00am-5:00pm
 T. Bảy: 10:00am-2:00pm
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ:Nghi

regon
 Bus: (503)254-0100
 Fax: (503)252-6366
 Cell: (503)341-6937
 Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến địa ốc.
Chuyên nghiệp
Tận tâm, kín đáo
DỪNG NGUYỄN
 Broker

RESIDENTIAL & COMMERCIAL
Thủ Tục Vay Nợ Dễ
Dàng Nhanh Chóng.
503-515-5842
Home Funding Network Inc

BẢO HIỂM XE-NHÀ SỨC KHỎE THƯỜNG MẠI
Kim Hoàng Giảm giá đến 40%
503-924-2244 cho xe và nhà